

## WOWA Persian (New), by Elham Izadi

### Text F — oh\_f\_accident

speaker 04 (female, age 50)

collected in March 2018 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

### Utterances 0001–0050

|      |   |  |
|------|---|--|
| 0001 | <i>ye ruze nimey šabân bud</i>  | It was a mid-Sha'ban day                                       |
| 0002 | <i>qašang yâdame</i>  | I remember well  |
| 0003 | <i>xob hiči</i>   | OK, so   |
| 0004 | <i>amuy mehrdâde davat karde budim pâgošâ xunamun</i>                         | We had invited Mehrdad's uncle for the first time to our house |
| 0005 | <i>xolâse mehrdâdam ke qableš goftam</i>                                      | In sum I said about Mehrdad before                             |
| 0006 | <i>be če ruzi bozorg šod bâ qatre čekun tu matabe dokkorâ</i>                 | how to grow up with dropper in doctors' offices                |
| 0007 | <i>aslan ma az i bačče to begu do deyqe jodâ nemišodam</i>                    | Actually, I did not let the child alone even for one minute    |
| 0008 | <i>čon za'if bud dige</i>   | Because he was weak  |
| 0009 | <i>hamaš baqalam bud</i>  | He was always at my bosom                                      |
| 0010 | <i>hamaš baqalam bud</i>  | He was always at my bosom                                      |
| 0011 | <i>dige badazohr ke mišod</i>   | When it became afternoon                                       |
| 0012 | <i>asan in pošte ketfamo inâ dard migereft</i>                                | So I had pain in my back and somewhere there                   |
| 0013 | <i>az bas ki za'if bud</i>  | Because he was too weak  |
| 0014 | <i>hamaš tu baqalam asan bozorg mišod</i>                                     | He just grew up at my bosom                                    |
| 0015 | <i>hiči xolâse</i>  | So to summarize  |
| 0016 | <i>raf kudakestân</i>   | He went to kindergarten  |
| 0017 | <i>raf kudakestâno</i>  | He went to kindergarten and                                    |
| 0018 | <i>pâgošâye amuš bud</i>  | It was his uncle's first party                                 |
| 0019 | <i>mâram bis tâ intorâ mehmun dâštım</i>                                      | We had about twenty guests too                                 |
| 0020 | <i>pâgošây amuš bud</i>   | It was his uncle's first party                                 |
| 0021 | <i>bad dâštam qazâ doros mikardam</i>   | Then I was making food   |
| 0022 | <i>se čâr no qazâ gozâšte budamo inâ</i>                                      | I had cooked three or four types of food                       |
| 0023 | <i>xuney ammašam bâlâ bud tabaqey bâlâ</i>                                    | His aunt's home was upstairs too                               |
| 0024 | <i>mâ pâyin mišestım</i>  | We lived downstairs  |
| 0025 | <i>ma asan našnoftam</i>  | I did not hear at all  |
| 0026 | <i>ke ?i asan dâšte bâzi mikarde</i>  | that he was playing at all                                     |
| 0027 | <i>rafte tabaqey bâlâ</i>   | He had gone upstairs   |
| 0028 | <i>nagu beyne râ ke mirafte tabaqey bâlâ</i>                                  | But when he was going upstairs                                 |
| 0029 | <i>dusteš biyâd dame dar</i>  | His friend came (to knock) on the door                         |
| 0030 | <i>bege</i>   | He said  |
| 0031 | <i>mehrdâd biyâ berim arusi nigâ konım</i>                                    | Mehrdad let's go and watch a wedding                           |
| 0032 | <i>manam fek mikardam</i>   | I thought  |
| 0033 | <i>bâ bâbâš tabaqey bâlâ inâ paluy pedarbozorgešan dâran telvizun mibinan</i> | They were watching TV with his father and grandfather upstairs |
| 0034 | <i>xiyâle râhat dâštam âšpazi mikardam</i>                                    | I was cooking comfortably                                      |
| 0035 | <i>nagu mehrdâd bere bâ dusteš</i>  | But Mehrdad had gone with his friend                           |
| 0036 | <i>ke esmeš šahâb bud</i>   | Whose name was Shahab  |
| 0037 | <i>do qoluam budan</i>  | They were twins  |
| 0038 | <i>bere</i>   | He had gone  |

|      |  |   |
|------|--|---|
| 0039 | <i>arusi nigâ kone</i>                                 | to see the wedding  |
| 0040 | <i>ye dafe tu âşpazzune asan kesi behem nagof</i>      | Suddenly in the kitchen, no one told me                       |
| 0041 | <i>jâlebeş barâm injâ bud</i>                          | It was so interesting for me                                  |
| 0042 | <i>ye dafe delam horri rixd</i>                        | I felt stressed suddenly                                      |
| 0043 | <i>ma asan naşnoftam</i>                               | I did not hear at all   |
| 0044 | <i>vali nagu be rezâ umadan</i>                        | But they had come   |
| 0045 | <i>goftan</i>  | to tell him   |
| 0046 | <i>goftan ke âre</i>                                   | They told, yes  |
| 0047 | <i>mehrdâd munde zire mâşin</i>                        | Mehrdad had an accident                                       |
| 0048 | <i>âqâhe ke zade beheş xodeşam bordeteş bimârestân</i> | The man who had hit him had himself taken him to the hospital |
| 0049 | <i>ma asan inâre naşnoftam</i>                         | I did not hear these things                                   |
| 0050 | <i>vali a hesse xodam ehsâs kardam</i>                 | But by my feelings I felt                                     |

### Utterances 0051–0100

|      |  |   |
|------|--|---|
| 0051 | <i>ye ettefâqi oftâde</i>                              | That something has happened   |
| 0052 | <i>hamonjâ qâşoqo gozâştam zamin</i>                   | I put down the spoon there  |
| 0053 | <i>dâştam guş çarxkarde sorx mikardam</i>              | I was frying minced meat  |
| 0054 | <i>qaşan yâdame</i>                                    | I remember well   |
| 0055 | <i>qâşoqe gozâştam zamin</i>                           | I put down the spoon  |
| 0056 | <i>doyidam tu kuçe</i>                                 | I ran out to the alley  |
| 0057 | <i>didam ke inâ hame?am ammaşo bâbâşo inâram miyân</i> | I saw that all of them his aunts his father all of them were coming |
| 0058 | <i>manam bedune dampâyi bedune rusari doyidam</i>      | I ran without my sandals and scarf                                  |
| 0059 | <i>raftam tu bolvâre</i>                               | I went to the boulevard   |
| 0060 | <i>didam</i>   | I saw   |
| 0061 | <i>vâ râs migan</i>                                    | Wow, they tell the truth  |
| 0062 | <i>çi şode</i>   | What has happened   |
| 0063 | <i>gof mehrdâd tasâdof kardeo</i>                      | He said Mehrdad had had an accident                                 |
| 0064 | <i>bordeteş âqâhe</i>                                  | The man had taken him   |
| 0065 | <i>nagu zade</i>                                       | But he had hit him  |
| 0066 | <i>parteş karde çequad unvartar maşin</i>              | The car has thrown him several meters away                          |
| 0067 | <i>hiçi</i>  | Then  |
| 0068 | <i>raftim tu kuçe</i>                                  | We went to the alley  |
| 0069 | <i>bâbâş ke hol şodo</i>                               | His father was in a hurry   |
| 0070 | <i>zang zad</i>  | He called   |
| 0071 | <i>amuş avval raft bimârestâno</i>                     | First, his uncle went to the hospital                               |
| 0072 | <i>xodeşam asan yadeş raf</i>                          | He forgot completely  |
| 0073 | <i>ma hasam</i>  | I am there  |
| 0074 | <i>nisam</i>   | I am not  |
| 0075 | <i>xodeş raf</i>                                       | He went   |
| 0076 | <i>raf</i>   | He went   |
| 0077 | <i>ma mundam</i>                                       | I was still there   |
| 0078 | <i>xodâyâ çikâr konam</i>                              | OH my, God what should I do   |
| 0079 | <i>vâysâdam bâ ammaş</i>                               | I was waiting with his aunt   |
| 0080 | <i>ammaşam joloy har mâşiniye migereft</i>             | When his aunt wanted to catch a car                                 |
| 0081 | <i>ruze tatili bud</i>                                 | It was a holiday  |
| 0082 | <i>nimey şabân bud</i>                                 | It was mid-Sha'ban  |
| 0083 | <i>vâynemisâdan</i>                                    | They did not stop   |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 0084 | <i>âxar ye piremardi deleš suxt</i>            | Finally, an old man felt pity              |
| 0085 | <i>gof</i>                                     | He said                                    |
| 0086 | <i>kojâ mirin bâ in hale vazetun</i>           | Where do you go with this manner?          |
| 0087 | <i>gof</i>                                     | She said                                   |
| 0088 | <i>vâllâ mixâyim berim bimârestâne mobâšer</i> | Truely, we want to go to Mobasher hospital |
| 0089 | <i>gof bâše</i>                                | He said OK                                 |
| 0090 | <i>biyâyn</i>                                  | Come                                       |
| 0091 | <i>ma mibaram</i>                              | I will take                                |
| 0092 | <i>mâre bordan</i>                             | We were taken                              |
| 0093 | <i>hâlâ tu râ mâ in delemun çanjâ raf</i>      | On the way we thought about bad things     |
| 0094 | <i>xodâyâ bačče zendas</i>                     | Oh my God, is the child alive?             |
| 0095 | <i>čejoriye</i>                                | How is he?                                 |
| 0096 | <i>nis</i>                                     | Is not he?                                 |
| 0097 | <i>če xabare</i>                               | What is happening                          |
| 0098 | <i>xabar nadâštîm ke</i>                       | We did not know that                       |
| 0099 | <i>marde xodeš borde bud</i>                   | The man himself had taken                  |
| 0100 | <i>raftim</i>                                  | We went                                    |

### Utterances 0101–0150

|      |   |                                       |
|------|---|---------------------------------------|
| 0101 | <i>residam tu rRhroe</i>                | I arrived to the aisle                |
| 0102 | <i>didam</i>                            | I saw that                            |
| 0103 | <i>ke sedâš miyâd</i>                   | His voice is coming                   |
| 0104 | <i>nemidunestam asan</i>                | I did not know at all                 |
| 0105 | <i>enqad tasâdofeš šadid bude</i>       | that his accident had been too severe |
| 0106 | <i>goftam</i>                           | I said                                |
| 0107 | <i>hatman haminjur zade beheš</i>       | Surely, he had had a simple accident  |
| 0108 | <i>raftam</i>                           | I went                                |
| 0109 | <i>didam</i>                            | I saw                                 |
| 0110 | <i>sedây mehrdâd miyâd</i>              | Mehrdad's voice is coming             |
| 0111 | <i>dâre gerye mikone</i>                | He was crying                         |
| 0112 | [CRY]                                   | [CRY]                                 |
| 0113 | [AUDIENCE] <i>hâlâ dâstâne begu</i>     | [AUDIENCE] OK, tell the story         |
| 0114 | [LAUGHTER]                              | [LAUGHTER]                            |
| 0115 | <i>xeyli lahzey badi bud</i>            | It was a very bad moment              |
| 0116 | <i>dige hiči</i>                        | Then nothing                          |
| 0117 | <i>didam</i>                            | I saw                                 |
| 0118 | <i>sareš xun miyâd</i>                  | His head was bleeding                 |
| 0119 | <i>dâran baxiye mikonan</i>             | They were stitching                   |
| 0120 | <i>tamâme badaneš zaxmi bud</i>         | There were so many wounds on his body |
| 0121 | <i>az bâlâ zaxm bud tâ noke pâš</i>     | The wounds existed from top to toes   |
| 0122 | <i>hiči umado</i>                       | Nothing, he came                      |
| 0123 | <i>dâdaneš baqalam</i>                  | They gave him to me                   |
| 0124 | <i>a ye taraf ke umad baqalam</i>       | On one hand, that he came to my bosom |
| 0125 | <i>xošhâl šodam</i>                     | I got happy                           |
| 0126 | <i>goftam xodâre šokr</i>               | I said: Thanks be to God              |
| 0127 | <i>zendas</i>                           | He is alive                           |
| 0128 | <i>vali a tarafe dige nigâ mikardam</i> | But I watched on the other hand       |
| 0129 | <i>sareše pičide budan</i>              | His head was bandaged up              |
| 0130 | <i>dah tâ aks endâxte budan</i>         | They had taken ten x-rays             |
| 0131 | <i>hame baste</i>                       | The whole was bandaged                |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 0132 | <i>hiçi bordim bastari</i>             | So he was hospitalized                     |
| 0133 | <i>gof bastariš konin</i>              | He said hospitalize him                    |
| 0134 | <i>bastari kardimo</i>                 | We hospitalized him then                   |
| 0135 | <i>âvordim</i>                         | We took him                                |
| 0136 | <i>didam</i>                           | I saw                                      |
| 0137 | <i>na harf mizane</i>                  | He did not talk                            |
| 0138 | <i>gof</i>                             | He said                                    |
| 0139 | <i>doktore umad</i>                    | The doctor came                            |
| 0140 | <i>goftam âqây doktor</i>              | I said to doctor                           |
| 0141 | <i>xob moraxaseš kon lâqal</i>         | At least, release him                      |
| 0142 | <i>go na</i>                           | He said no                                 |
| 0143 | <i>šâyad xunrizi dâxeli karde bâše</i> | Maybe, his body is bleeding internally     |
| 0144 | <i>bâyad bemune</i>                    | He must stay                               |
| 0145 | <i>hiçi dige donyâ saram xarâb šod</i> | So nothing, I got so sad                   |
| 0146 | <i>goftam xodâyâ</i>                   | I said oh my God                           |
| 0147 | <i>bebinim xunrizi kard</i>            | If he was bleeding?                        |
| 0148 | <i>negardâštan injâ</i>                | They had kept him here                     |
| 0149 | <i>dige umadan</i>                     | After that, they came                      |
| 0150 | <i>azaš xun gereftano inâ</i>          | They collected some blood samples from him |

#### Utterances 0151–0200

|      |  |   |
|------|--|---|
| 0151 | <i>inam bačče bud</i>  | He was a child  |
| 0152 | <i>zaʔif bud</i>   | He was weak   |
| 0153 | <i>xun nadâšt ke</i>   | He did not have any blood                                 |
| 0154 | <i>a quzake pâš xun gereftan</i>                                 | They got the blood from his ankle                         |
| 0155 | <i>gerye mikard čejuri</i>                                       | He cried so much  |
| 0156 | <i>hiçi umad doktore</i>   | So the doctor came  |
| 0157 | <i>dafey dovvom xun gereft</i>                                   | He got blood for the second time                          |
| 0158 | <i>xodâxâhi</i>  | God wanted  |
| 0159 | <i>asan nemidunam</i>  | I actually do not know                                    |
| 0160 | <i>čejuri bud</i>  | How it was  |
| 0161 | <i>kâre xodâ bud</i>   | It was God's will   |
| 0162 | <i>sâate hafte badazohr bud</i>                                  | It was seven PM   |
| 0163 | <i>umad</i>  | He came   |
| 0164 | <i>gof</i>   | said  |
| 0165 | <i>bačče sâleme</i>  | The child is OK   |
| 0166 | <i>bebarineš</i>   | Take him  |
| 0167 | <i>ke ma asan a xošhâli munde budam čikâr konam xodâyâ faqat</i> | I was so happy and I did not know what I should have done |
| 0168 | <i>dige umadimo</i>  | So we came  |
| 0169 | <i>bâbâš barâš gusfan gerefto</i>                                | his father bought him a sheep (for sacrificing)           |
| 0170 | <i>âvordim xune</i>  | We took home  |
| 0171 | <i>dige nemizâšt</i>   | He did not let  |
| 0172 | <i>gusfandam bokošim</i>   | us sacrifice the sheep                                    |
| 0173 | <i>migof</i>   | He was saying   |
| 0174 | <i>bâyad biyâd bexâbe palu ma</i>                                | It must come and lie down beside me                       |
| 0175 | <i>hiçi dige umadimo</i>   | So then we came   |
| 0176 | <i>gušte gusfande qorbuni bordam</i>                             | I took the meat of the sacrificed sheep                   |
| 0177 | <i>be hamsâyamun bedam</i>                                       | to give to our neighbor                                   |
| 0178 | <i>goftam ke</i>   | I said that   |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 0179 | <i>çize gušte qorbuni mehrdâde</i>         | This is the meat of the sacrificed sheep for Mehrdad |
| 0180 | <i>munde zire mâşin</i>                    | He had had an accident                               |
| 0181 | <i>bâ ta?ajob dare vâ kard</i>             | He opened the door surprisingly                      |
| 0182 | <i>ye âqâyi bud</i>                        | He was a man   |
| 0183 | <i>âqây karami migoftan</i>                | He was called Mr. Karami                             |
| 0184 | <i>dare vâ kardo</i>                       | He opened the door                                   |
| 0185 | <i>go</i>                                  | He said  |
| 0186 | <i>mage mehrdâd zendas</i>                 | Is Mehrdad still alive?                              |
| 0187 | <i>goftam barey ši</i>                     | I said why?  |
| 0188 | <i>go</i>                                  | He said  |
| 0189 | <i>ma neşeste budam labe bolvâr</i>        | I was sitting at the boulevard                       |
| 0190 | <i>ini ke mâşin zad mehrdâdo</i>           | When the car hit Mehrdad                             |
| 0191 | <i>eyne ja?bey mive bolan şod ru havâ</i>  | He went into the air like a box of fruit             |
| 0192 | <i>pay şiş metr unvartar xord zamin</i>    | He fell down five or six meters away                 |
| 0193 | <i>ke dige sareş xun umado</i>             | That is why his head started bleeding                |
| 0194 | <i>tamâme badaneş injuriyo unjuri şodo</i> | All of his body became like this                     |
| 0195 | <i>go</i>                                  | He said  |
| 0196 | <i>ma asan jorat nakardam</i>              | I did not dare                                       |
| 0197 | <i>biyâm dame dare şomâ</i>                | to come to your house                                |
| 0198 | <i>ke be to begam</i>                      | to tell you  |
| 0199 | <i>ke ?i hattâ tasâdof karde</i>           | That he even had had an accident                     |
| 0200 | <i>dide budan dige mardom</i>              | Because the people had seen                          |

### Utterances 0201–0231

|      |  |   |
|------|--|---|
| 0201 | <i>ine bâ çe badbaxti bozog karde budam</i>                  | I had raised him with great difficulties                            |
| 0202 | <i>hiçi dige goftam na</i>                                   | so I said no  |
| 0203 | <i>xodâre şokr be xeyr gozaşteo</i>                          | Thanks God everything went well                                     |
| 0204 | <i>mehrdâd zendas</i>  | Mehrdad is alive  |
| 0205 | <i>ke harkiam badeo zang mizad</i>                           | When anyone called after that                                       |
| 0206 | <i>yâ miyumad ahvâlporsiş</i>                                | Or came to visit him  |
| 0207 | <i>asan ta?ajob mikard</i>                                   | He was surprised  |
| 0208 | <i>migof to âxe asan do deyqe nemizâri ?i azat jodâ beşe</i> | He said you don't let him to separate from you even for two minutes |
| 0209 | <i>midunestam za?ife dige</i>                                | I knew that he was weak   |
| 0210 | <i>nemizâştam jodâ beşe</i>                                  | I did not let him to separate (independent)                         |
| 0211 | <i>?i çejuri şode munde zire mâşin</i>                       | How has happened that he had an accident?                           |
| 0212 | <i>barâş migoftam</i>  | I told him  |
| 0213 | <i>bâbâ injuri şode</i>                                      | OH it has occurred in this way                                      |
| 0214 | <i>sedâş kardan</i>  | Someone has called him  |
| 0215 | <i>bordan</i>  | They took   |
| 0216 | <i>rafte</i>   | He has gone   |
| 0217 | <i>tasâdof karde</i>   | He has had an accident  |
| 0218 | <i>va?ellâ midunin ke</i>                                    | Otherwise, you know that  |
| 0219 | <i>ma asan nemizâram ?i pâšo kuçe bezâre</i>                 | I don't let him go out in alley                                     |
| 0220 | <i>inam a xâterâte u moqe ke</i>                             | It was the memories of those days                                   |
| 0221 | <i>ye seriş bad bud</i>                                      | Some of them were bad   |
| 0222 | <i>yâdam miyâd</i>   | I remember  |
| 0223 | <i>vali u seriam ke dâdan baqalam</i>                        | But the time when they gave him to my bosom                         |
| 0224 | <i>goftan</i>  | They said   |

|      |   |   |
|------|---|---|
| 0225 | <i>vardâ</i>  | to take   |
| 0226 | <i>boro</i>   | Go  |
| 0227 | <i>sâleme</i>   | He is OK  |
| 0228 | <i>onjâram a xošhâli râs râsi munde budam<br/>čikâr konam</i> | Actually as I was so happy I did not know what<br>to do |
| 0229 | <i>xolâse xodâ omre dobâre beheš dâd</i>                      | To sum up, God gave him another lifetime                |
| 0230 | <i>râzim be rezây xodâ</i>                                    | We are satisfied with God's satisfaction                |
| 0231 | <i>[AUDIENCE] des šoma dard nekone</i>                        | [AUDIENCE] Thank you                                    |